

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Joab powiedział do człowieka, który mu o tym doniósł: Widziałeś?! To dlaczego nie zważyłeś go tam na ziemię? Wziąłbym na siebie, by dać ci za to dziesięć (sykli)* srebra oraz jeden pas.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widziałeś Absaloma? — wykrzyknął zdziwiony Joab. — To dlaczego nie zważyłeś go na ziemię? Dałbym ci za to dziesięć sykli srebra, a na dokładkę porządny pas!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Joab powiedział do człowieka, który go o tym powiadomił: Jeśli widziałeś, to czemu go tam nie zabiłeś i nie zrzuciłeś na ziemię? Dałbym ci dziesięć srebrników i jeden pas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Joab mężowi, który mu to oznajmił: Jeżliś widział, a czemuż go tam nie zabił i nie zrzucił na ziemię? A ja bym ci był powinien dać dziesięć srebrników i jeden pas rycerski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Joab mężowi, który mu był powiedział: Jeżliś widział, Czemuż go nie przebił do ziemi, a ja bym ci był dał dziesięć syków srebrnych i jeden pas rycerski?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiekowi, który przyniósł nowinę, Joab odpowiedział: Jeżeli go widziałeś, to czemu go nie zabiłeś zaraz na miejscu? Dałbym ci dziesięć [sztuk] srebra i jeden pas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Joab do tego człowieka, który mu o tym doniósł: Jeżeli widziałeś, to dlaczego go tam z miejsca nie powaliłeś na ziemię? Byłbym ci za to dał dziesięć srebrników i jeden pas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Joab odpowiedział człowiekowi, który mu przyniósł wiadomość: Skoro widziałeś, to dlaczego nie powaliłeś go na ziemię? Dałbym ci wówczas dziesięć sykli srebra i jeden pas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab odparł mu: „Skoro go widziałeś, to dlaczego go tam nie zabiłeś? Dałbym ci zaraz dziesięć sztuk srebra i jeden pas”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joab powiedział do człowieka, który go zawiadomił: - Skoroś go widział, dlaczegoś go nie zabił tam na miejscu? Dałbym ci dziesięć syków srebra i pas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йоав чоловікові, що звіщав: І ось ти побачив? Як це, що ти його не побив до землі? І я дав би тобі десять срібняків і один пояс.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Joab odpowiedział człowiekowi, który mu przyniósł tą wiadomość: Jeśli go widziałeś, czemu go nie zabiłeś, tam, na miejscu? Moją rzeczą byłoby ci dać dziesięć srebrnych szekli i jeden pas.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Joab odrzekł mężowi, który go o tym powiadomił: ”I ty to

¹⁾ Tj. 114 g; wg 4QSam a : pięćdziesiąt, חמ - שימ , pod. G LMN, <x>100 18:11</x>L.

²⁾ <x>90 18:4</x>

	dynamiczny	Świata	zobaczyłeś – czemu więc nie zważyłeś go tam na ziemię? Wtedy moim obowiązkiem byłoby dać ci dziesięć srebrników i pas”.
--	------------	--------	---